

MELISENDRA

No.3 / 2021



**Journal
of
Spanish
Early
Modernity
Studies**



No. 3 / 2021

MELISENDRA

Journal of Spanish Early Modernity Studies



2022

MELISENDRA

No. 3 / 2021

Spanish Early Modernity Studies Investigation Group (SEMS)
Universidad de Bucarest

e-mail: revistamelisendra@gmail.com

Dirección: Silvia-Alexandra ȘTEFAN

Consejo editorial:

Silvia-Alexandra ȘTEFAN
Mihai ENĂCHESCU
Răzvan BRAN

Mihaela CIOBANU
Carolina HERNANDO CARRERA

Double blind peer reviewed

Comité Científico:

Luis F. Avilés
(University of California, Irvine)
Francisca Jiménez Guillén
(CRES, Université Sorbonne Nouvelle-
Paris 3)
Fernando J. Pancorbo
(Universitat Basel / SNSF)
Laura Agar Paz Rescala
(Universidad Ca' Foscari de Venecia y
Universidad de Sevilla)
Ana Isabel Martín Puya
(Universidad de Córdoba)

Alfredo Rodríguez López Vázquez
(Universidade da Coruña, España)
Antonio Sánchez Jiménez
(Université de Neuchatel, Suiza)
María Sebasti Sáez
(Vilnius University)
Silvia-Alexandra Ștefan
(Universidad de Bucarest, Rumania)
Jasna Stojanovic
(Universidad de Belgrado)
Matylda Urjasz-Raczko
(Universidad de Varsovia)

Imagen cubierta: *Magnolia* por Maria ȘTEFAN
Cobertura y DTP: Meri POGONARIU

ISSN 2734-4533
ISSN-L 2734-4533

ÍNDICE

ARTÍCULOS

- Guerras y polémicas en el “Aposentamiento en Juvera” del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (1519)**
Wars and Polemics in the “Aposentamiento en Juvera” in *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (1519)
Leonardo COPPOLA (Università degli Studi “G. d’Annunzio” de Chieti-Pescara)..... 6
- Palinodia de la Nephanda y fiera nación de los turcos y de su engañoso arte y cruel modo de guerrear* y su traducción veneciana: del enemigo endemoniado al vecino respetado**
***Palinodia de la Nephanda y fiera nación de los turcos y de su engañoso arte y cruel modo de guerrear* and its Venetian Translation: From the Devilish Enemy to the Respectable Neighbour**
Françoise RICHER-ROSSI (Universidad de París)..... 30
- La guerra teatral en la *Comedia del saco de Roma* de Juan de la Cueva: drama y espectáculo**
The Theatrical Drama in *Comedia del saco de Roma* by Juan de la Cueva: Drama and Performance
Dann CAZÉS GRYJ (Universidad Iberoamericana, Ciudad de México/ Universidad Autónoma Metropolitana Cuajimalpa)..... 54
- Entre Don Juan y la Reina Madre: guerra de sermones durante la minoría de edad de Carlos II**
Between Don Juan and the Queen Mother: war of sermons during Carlos II’s minor age
Francisco José GARCÍA PÉREZ (Universitat de les Illes Balears-IEHM) ... 77

**Algunos ecos de la antigüedad clásica en la biografía de Felipe II escrita
por Baltasar Porreño**
**Several Echoes of the Classical Antiquity in the Biography of Philip II
by Baltasar Porreño**

Carmen BURCEA (Universidad de Bucarest), Alexandra LIȚU
(Universidad de Bucarest) 101

MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies (ISSN 2734-4533, ISSN-L 2734-4533) publica anualmente trabajos de investigación originales, escritos en español e inglés, sobre temas relacionados con la Temprana Modernidad española en ambos lados del Océano Atlántico. Se da preferencia a los estudios que tienen una perspectiva histórico-comparativa y suponen orientaciones interdisciplinarias. Se puede acceder de manera gratuita el contenido de la revista en la página web de la Editorial de la Universidad de Bucarest/Bucharest University Press.

Los artículos publicados en la revista incluyen el título, el resumen y aproximadamente 5 palabras clave, todo ello escrito tanto en inglés como en español. Cada artículo lleva el nombre y la dirección electrónica del autor. Con anterioridad a la publicación, los artículos se someten anónimamente a un proceso de doble revisión ciega por pares, llevada a cabo por evaluadores objetivos e independientes, afiliados a universidades e instituciones de investigación completamente diferentes de las de los autores.

Las opiniones e informaciones incluidas en los trabajos publicados en la revista son responsabilidad exclusiva de sus autores. El comité editorial de *MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies* no es responsable de ninguna manera de la credibilidad o autenticidad de los estudios publicados. Las visiones y opiniones mostradas no reflejan necesariamente aquellas del equipo editorial. El contenido de los trabajos originales publicados en la revista es propiedad exclusiva de la misma y de la Editorial de la Universidad de Bucarest/Bucharest University Press y esta fuente debe citarse en cualquier reproducción completa o parcial.

MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies (ISSN 2734-4533, ISSN-L 2734-4533) publishes annually original investigation studies written in Spanish and English, on topics related to Spanish Early Modernity on both sides of the Atlantic. Preference is given to studies elaborated from a historical-comparative perspective and oriented interdisciplinary. The contents of the journal can be accessed free of charge on the website of the Publishing House of the University of Bucharest/Bucharest University Press.

The works published in this journal include the title, the abstract and approximately 5 keywords, written both in English and Spanish. Each work includes its author's full name and E-mail address. Previously to their publication, the articles have been anonymously subjected a process of double-blind peer review, performed by objective and independent evaluators, whose affiliations to universities and investigation institutions are completely different from those of the authors'.

Fact and opinions displayed in the works published here are exclusive responsibility of their authors. The Editorial Committee *MELISENDRA. Journal of Spanish Early Modernity Studies* is by no means to be held responsible for the works authenticity or credibility. Visions, perspectives, and opinions do not necessarily reflect the ones of the editorial team. The contents of the original works published in this journal are the exclusive property of the journal and of the Publishing House of the University of Bucharest/Bucharest University Press. Therefore, any full or partial citation or reproduction must include their source.

***PALINODIA DE LA NEPHANDA Y FIERA NACIÓN DE LOS
TURCOS Y DE SU ENGAÑOSO ARTE Y CRUEL MODO DE
GUERREAR Y SU TRADUCCIÓN VENECIANA:
DEL ENEMIGO ENDEMONIADO AL VECINO RESPETADO***

Françoise RICHER-ROSSI

Universidad Paris Cité

francoise.richer@orange.fr

Resumen: El artículo analiza las distintas representaciones del turco según se trata de la versión original del español Vasco Díaz Tanco, publicada en Orense en 1547, o de su traducción italiana realizada por Alfonso de Ulloa, español de nacimiento y veneciano de adopción, titulada sobriamente: *Libro dell'origini e successione dell'Imperio de'Turchi* (1558). Llama la atención cómo Alfonso de Ulloa se adapta, en buen mediador cultural entre España y la República de Venecia, al contexto veneciano. Es consciente del interés de la obra de su compatriota, pero también sabe que las relaciones hispano-turcas son muy diferentes de las que Venecia mantiene con sus vecinos otomanes. Tiene que ajustarse a las exigencias de otros lectores. Por eso, sin olvidar nunca el servicio de su patria, se esmera en no desagradar a las autoridades venecianas que contemporizan a menudo con los turcos para comerciar libremente en el Mediterráneo. No se puede olvidar que diez años más tarde y tras diez meses de negociaciones, —a raíz del ataque de Chipre (julio de 1570) por los turcos y del suplicio del gobernador de la isla Marc Antonio Bragadín, en Famagusta— Venecia iba a formar la liga con los españoles y el papa Pío V. Teniendo en cuenta la historia política del contexto en el que surgen ambos textos, el artículo analiza supresiones y adiciones de Alfonso de Ulloa respecto al texto inicial. Frente a la versión original que defiende con ahínco el campo de los cristianos y ataca con virulencia a los turcos, Alfonso de Ulloa suaviza el estilo, censura y compensa alabando a la República de Venecia e insistiendo en su papel destacado en el tablero internacional.

Palabras-clave: *turcos, traducciones, Ulloa, Venecia, mediación.*

Abstract: (*PALINODIA DE LA NEPHANDA Y FIERA NACIÓN DE LOS TURCOS Y DE SU ENGAÑOSO ARTE Y CRUEL MODO DE GUERREAR AND ITS VENETIAN TRANSLATION: FROM THE DEVILISH ENEMY TO THE RESPECTABLE NEIGHBOUR*): This paper analyses the different ways the Turk was represented depending on whether one reads the original version written by Spanish

author Vasco Díaz Tanco and published in Orense in 1547 or its translation into Italian carried out by Alfonso de Ulloa —a native Spaniard who adopted the Venetian citizenship— and soberly entitled: *Libro dell'origini e successione dell'Imperio de'Turchi* (1558). It underlines how Alfonso de Ulloa, as a good cultural mediator between Spain and the Republic of Venice, adapted himself to the Venetian context. He fully realized the interest of his fellow countryman's work, but he also knew that the relationships between Spain and Turkey were very different from those maintained by Venice with her Ottoman neighbours. He had to meet the demands of other readers. Consequently, while the duty of serving the fatherland was never lost sight of, he took pains not to displease the Venetian authorities which would compromise with the Turks for free trade in the Mediterranean. One should remember that ten years later and after negotiating for ten months, in the wake of the attack on Cyprus by the Turks (July 1570) with her governor Marc Antonio Bragadín being tortured in Famagusta, Venice was to form a league with the Spaniards and Pope Pius V. This article, while it considers the political history of the context in which both texts were produced, analyses Alfonso de Ulloa's deletions from and additions to the original text. As he translated from a book that forcefully stood up for the Christians and attacked the Turks virulently, Alfonso de Ulloa softened the style, used censorship and compensated by praising the Republic of Venice and insisted on her remarkable role on the international scene.

Keywords: Turks, translations, Ulloa, Venice, mediation.

En su libro editado en Orense en 1547, titulado *Palinodia de la nephanda y fiera nación de los Turcos y de su engañoso arte y cruel modo de guerrear y de los imperios, reynos, y provincias que van sujetando, y poseen con inquieta ferocidad*, Vasco Díaz Tanco denuncia las mentiras, crueldades y barbarie de los turcos para provocar el odio y la repulsión del futuro Felipe II, a quien dedica sus páginas, incitándole, con acentos mesiánicos, a seguir la lucha de su padre.

Años más tarde, en 1558, Alfonso de Ulloa, español de nacimiento y veneciano de adopción, escritor y traductor turiferario de España, traduce la obra de su compatriota y la edita en Venecia. Es titulada diplomáticamente: *Libro dell'origine e successione dell'Imperio de'Turchi composto da Vasco Dias Tanco e nuovamente tradotto dalla lingua spagnuola nella italiana per il signor Alfonso di Ulloa nel quale si contengono molte cose notabili e degne di memoria*.



Libro intitulado Palinodia, de la nephanda
y fiera nación de los Turcos, y de su engañoso arte del
cruel modo de guerrear: y de los
imperios, reynos, y provincias que han sujetando, y poseen
con inquieta ferocidad. Recopilado
por Vasco diaz tanco, natural de Frexenal de la sierra.
Dirigido al muy alto y muy poderoso principe, don
Phelippe, nuestro señor.

Año. M.Dxlvij.

Portada de la versión original, Orense, 1547



Portada de la traducción italiana, Venecia, 1558

Después de recordar la situación política en la que Vasco Díaz Tanco redactó su libro, explicaré en qué contexto se inscriben las páginas de Alfonso de Ulloa, y pondré de relieve las diferencias entre la obra original en español y su traducción al italiano, analizando las distintas representaciones del turco en cada una de ellas¹.

¹ Para transcribir el texto de la manera más fiel con respecto a las ediciones originales de Díaz Tanco y de Ulloa, se han mantenido la puntuación, acentuación y grafías en las citas de este artículo.

1. El contexto político de la redacción del original español: la diatriba anti turcos de Vasco Díaz Tanco

Vasco Díaz Tanco, gran admirador de Carlos V, defiende con ahínco el campo de los cristianos y ataca con virulencia a los turcos. Actor, poeta, editor, sacerdote², ha acumulado los saberes, las lecturas y la redacción de libros. Otra obra suya, *Los veinte triumphos*³, la más famosa, celebra las hazañas imperiales en Túnez, Pavía y Boloña⁴.

El odio de Vasco Díaz Tanco hacia los turcos y su anhelo por defender la causa del emperador y de los cristianos se puede explicar por las severas derrotas sufridas por Carlos V, sobre todo en noviembre de 1541, precisamente contra los turcos y los berberiscos que asolaban el Mediterráneo. Vencido y humillado, el emperador renunció desde entonces a las campañas africanas. Vasco Díaz Tanco no puede ignorar que trata un tema sensible para el monarca cuya última expedición fue harto difícil, tanto física como moralmente. Por eso se dirige a su heredero, de solo veinte años, que suscita las mayores esperanzas, en un prólogo largo⁵ y belicoso que multiplica las acusaciones de falsedad y de crueldad contra los turcos mientras alaba sin medida al futuro monarca. Vasco Díaz Tanco alterna con maniqueísmo adjetivos laudativos y despreciativos según trate del heredero del emperador o de sus enemigos:

vuestra alteza como buen ymmitador constantissimo del Cesar Carlo vuestro padre y de vuestros catholicos y honoratissimos antecessores con las fuerças de las Españas mostrareis vuestro ornatissimo esfuerço belico y clarisima grandeza de animo y vigilantissima yndustria del yllustrissimo arte militar assi contra las barbaras gentes moriscas como contra la fiera nacion turquesca, para con prudentissima animosidad y moderatissima destreza anichilarle su ynquieta potencia y destruyrle sus pessimas fuerças y dissiparle sus falsissimas artes y engañosos modos de guerrear, con que han suietado, y traydo a su dominio tantos señorios, principados, reynos y ymperios con tan ferocissimas crueldades y bravissimas tiranias que los que las han visto no las saben dezir y los que no las vieron no las pueden pensar⁶.

² Pavlovic-Samurovic, 1990, p. 753.

³ García Arranz, 1990, pp. 35-37. El autor supone que la obra se editó en Valencia entre 1528 y 1532.

⁴ Civil, 1999, p. 175.

⁵ El prólogo consta de cinco folios.

⁶ Díaz Tanco, *Palinodia de la nephanda y fiera nación de los Turcos, y de su engañoso arte del cruel modo de guerrear, y de los imperios, reynos y provincias que van sujetando, poseen con inquieta ferocidad. Prólogo de Vasco Díaz al príncipe don Pilippenro [sic]*. De ahora en adelante simplemente *Palinodia*. Para la acentuación y la puntuación de las obras citadas, se ha conservado la forma original.

También aprovecha la ocasión para elogiar tanto al padre como al hijo desarrollando el tema de las virtudes que heredó Felipe, las españolas por el lado de su bisabuelo Fernando de Aragón, y las austríacas, gracias a su otro bisabuelo, el emperador Maximiliano I:

vuestra alteza por conservar el sanctissimo proposito y catholica opinion del augustissimo Cesar vuestro padre: y no menos del catholico Rey don Hernando de buena memoria: y del honoratissimo Emperador Maximiliano: vuestros abuelos: y de los otros vuestros antecessores con loables exercicios del yllustrissimo arte militar: de ynstyr [sic] vuestra persona siempre como es notorio procurais y trabajais⁷.

Aunque Vasco Díaz Tanco alude en su prólogo a la obra italiana en la que se inspiró⁸, *Commentario delle cose de Turchi* de Paolo Giovio⁹, y reivindica su respeto por el humanista italiano¹⁰, su punto de vista se opone totalmente al de este, famoso por su imparcialidad y sensible al valor, a la cultura y al refinamiento turcos.

El título del libro de Vasco Díaz Tanco es llamativo y belicoso. Está claro que su objetivo es infundir miedo, suscitar la repulsión y el odio hacia los turcos. De hecho, quince años separan los libros de Giovio y de Díaz Tanco y los enfrentamientos entre cristianos y musulmanes han ido intensificándose. A Carlos V, quien sigue considerándose como el baluarte del Santo Imperio Romano Germánico, le cuesta cada vez más reunir las sumas necesarias para la lucha contra los otomanos. Vasco Díaz Tanco se dirige al propio heredero de Carlos V para que ponga todas sus fuerzas en la lucha contra los enemigos de la fe católica. Le recuerda la paz con Francia y el fin de las disensiones entre

⁷ Díaz Tanco, *Palinodia... Prólogo de Vasco Díaz al príncipe don Pilippenro* [sic].

⁸ Díaz Tanco, *Palinodia... Prólogo*: “Sobre lo qual estando en Bolonia vi un librezillo en lengua Toscana llamado comentario de las guerras de los Turcos: recopilado por el Obispo de Nozera: y dirigido al cesar carlo vuestro padre. El qual libro por mi leido: me parescio obra de mucha estima: y su autor digno de loor por su buen estilo y modo de escrevir, y en especial por su buen zelo y sancta yntencion.”

⁹ Este libro destinado a Carlos V fue editado en Roma en 1532, por Antonio Blado, y en 1541, en Venecia, por Aldo Manucio el joven. Paolo Giovio et Andrea Cambini, *Commentarii delle cose de Turchi...*, fol. 42: “A tutto il mondo è notissimo che Vostra Maestà per sua singulare religione, e grandezza d’animo non pensa in altro che nell’impresa contra i Turchi”.

¹⁰ Díaz Tanco, *Palinodia...*: “E ansi con baxo estilo traduxe recopile y acabe lo que aquel reverendissimo obispo nos dexo a mi parecer tambien ordenado, para lo qual fue necesario bien examinar y cotejar las historias antiguas y modernas que desto tractan que son diversas y en algunas cosas diferentes que me ponian en cofusion”.

cristianos y, con acentos mesiánicos, expresa el deseo que su obra sirva para federar a todos los cristianos bajo el estandarte del emperador:

Por solo lo qual todos nos devemos aparejar y disponer para esta bien aventurada guerra. Porque procedera la victoria con gran felicidad de tal manera: que la ley christiana y fe catholica yra en tanto augmento que en ambos hemispherios [sic] sera predicada y guardada. y el sancto baptismo estimado y exercitado. Porque universalmente toda anima goze de la gloria eternal para que fue criada¹¹.

Se ve a las claras que está convencido de que el emperador cumplirá la profecía bíblica *Fiet unum ovile et unus pastor*, expresada de manera implícita en sus líneas. Mucho más explícito es en cambio su llamamiento a la cruzada con el fin de liberar el Santo Sepulcro:

se puedan hallar provechosos remedios contras las fuerzas de aquellas abominables naciones, Onde con los exemplos de las guerras passadas se pueda tener mejor orden y mas provechosas maneras: pare poder señorearlos: y librar de sus manos y sujeccion la gran christiandad que en su poder horrendo y cautividad esquivada esta; ansi en el ymperio de Constantinopla: como en los otros reynos y provincias a ellos sujetas. Do tan grandissimo numero de animas christianas estan cautivas, y tantos cuerpos y reliquias de sanctos y sanctas estan sepultados. Especialmentes onde esta el Sancto Sepulchro onde nuestro redemptor Jhesu Christo fue sepultado¹².

Valiéndose de un registro épico, Vasco Díaz Tanco proclama la grandeza y la superioridad del emperador, y asegura al lector que los cristianos acabarán venciendo:

Es llegado el tiempo que las gentes ynfieles han de ser del todo abaxadas, opprimidas y señoreadas y sujetas a la cristiandad, cuyo universal capitan y deffensor, por dios ellegido es el Cesar Carlo vuestro padre, El qual como buen custodio y protector de la republica cristiana contra la yndomita ynfidelidad por mar y por tierra mostrara su potentissima pujança¹³.

Desde la mismísima dedicatoria, se las arregla para que los turcos provoquen espanto y rechazo. Se sirve de esas primeras páginas para transmitir a sus lectores un mensaje belicista que volveremos a encontrar a lo largo de esta obra maníquea.

¹¹ Díaz Tanco, *Palinodia... Prólogo*.

¹² Díaz Tanco, *Palinodia... Prólogo*.

¹³ Díaz Tanco, *Palinodia... Prólogo*.

Me puse en este cuydado por dar clara relacion y particular noticia a vuestra alteza de la milicia: potencia: belicos modos: y cautelas engañosas de aquella fiera y barbara nacion: recopilando con fiel brevedad los modos que han tenido para señorear, y las vias por do han caminado a tanta grandeza de ymperios con tanto aparato de guerra: y con tanto fausto y reputacion del arte militar: del qual ellos mal usan¹⁴.

En 1558, cuando Alfonso de Ulloa decide traducir la obra de Vasco Díaz Tanco al italiano, once años han pasado desde su publicación en España, pero el interés por los turcos sigue tan vivo como entonces. Nadie ha olvidado la humillante derrota del emperador en Djerba y se han escrito muchas crónicas sobre la fallida empresa imperial¹⁵. A Alfonso de Ulloa le atrae también el tema de los turcos, pero notamos que el fiero título del original español no le convence y que prefiere cambiarlo por uno mucho más consensual: *Libro dell'origine et successione dell'Imperio de'Turchi [...] nel quale si contengono molte cose notabili e degne di memoria*¹⁶. Mediador cultural entre España y la República de Venecia, sabe de sobra hasta qué punto el libro de su compatriota es atractivo¹⁷; es el momento de la Contrarreforma triunfante —España defiende su fe en varios frentes— pero los venecianos están interesados en los turcos por razones económicas, políticas y diplomáticas. Alfonso de Ulloa sabe que las relaciones hispano-turcas son muy diferentes de las que Venecia mantiene con sus vecinos otomanos. Lleva muchos años en Venecia y conoce su política; no ignora que los barcos venecianos suelen cruzarse con los turcos y que muchas veces la Serenísima tiene que contemporizar con el poderoso sultán para comerciar libremente en el Mediterráneo¹⁸. Por eso Alfonso de Ulloa se adapta a las exigencias de otros lectores esmerándose en no desagradar a las autoridades venecianas. Su tarea resulta delicada: ¿Cómo no ofender a la Serenísima y

¹⁴ Díaz Tanco, *Palinodia... Prólogo*.

¹⁵ Ver Monchicourt, 1913.

¹⁶ Díaz Tanco, *Libro dell'origine et successione dell'Imperio de'Turchi*, traducción de Ulloa. De ahora en adelante simplemente *Libro dell'origine*.

¹⁷ A partir de los años 1540, las publicaciones sobre turcos se ralentizaron (*Commentario delle cose de'Turchi a Carlo Quinto* de Paolo Giovio, 1540 y 1541, *Delle origine de Turchi* de Andrea Cambini, 1541, *Historie [...] ove se contono le guerre di Mahometto imperatore de Turchi* de Marco Guazzo, 1545, *Viaggi fatti da Vinetia [...] et dela porta del gran Turco* de Antonio Manuzio, 1543 y 1545...). Se reanudaron tras la traducción de Alfonso de Ulloa: *Dell'istoria universale dell'origine et imperio de Turchi* (1560, 1564, 1568, 1573, 1582), *Del governo de i regni et delle republiche* (1561, 1567, 1578, 1583), *Gl'annali overo le vite de'principi et signori della casa othomana...* (1571, 1573) de Francesco Sansovino, y otras.

¹⁸ No olvidemos que diez años más tarde, y tras diez meses de negociaciones —a raíz del ataque de Chipre (julio de 1570) por los turcos y del suplicio del gobernador de la isla, Marc Antonio Bragadín, en Famagusta— Venecia formó la liga con los españoles y el papa Pío V.

celebrar a la vez su patria en un momento tan favorable? Los españoles vencieron en San Quintín el año anterior y pronto se firmaría el tratado de Cateau-Cambresis¹⁹.

2. Alfonso de Ulloa entre traducción y mediación

Los cambios introducidos por Alfonso de Ulla en el original español obedecen a dos motivos: atenuar la agresividad del texto hacia los turcos para no ofender a los venecianos, obligados a mantener buenas relaciones con su vecino otomano, y ensalzar el papel de la Serenísima en el tablero político. El proceso de la traducción se desarrolla pues entre supresiones y adiciones.

2.1. Las supresiones

Alfonso de Ulloa comprende en seguida la necesidad de no provocar y suprime la dedicatoria de Vasco Díaz Tanco cuyas vituperaciones considera inútiles y contraproducentes. Respetuoso hacia las autoridades venecianas, el traductor evita juzgar de manera negativa las relaciones veneto-otomanas. Una prueba de ello son las numerosas transformaciones operadas que suelen disculpar a la Serenísima en todas las ocasiones en que se encuentra en una delicada posición frente a sus poderosos vecinos turcos. Por ejemplo, Alfonso de Ulloa borra los adjetivos peyorativos usados por Vasco Díaz Tanco para referirse a los turcos; evita diabolizarlos y adopta una actitud exenta de agresividad. En el original español, escribe Vasco Díaz Tanco:

No pudiendo reposar este **maldito principe** luego el siguiente año hizo otra empresa contra la fortissima ciudad de Negroponte, onde llevo tanta gente y tanto aparejo de guerra y tovo tales maneras que la tomo, la qual era una puerta muy necessaria a la christiandad. Y despues en el año de. m.d.xxjx. con fuego y hierro conquisto y destruyo la provincia de Austria, onde uso crueldades terribles en estraña manera, ansi en las personas de todas edades como en los brutos animales, sin dexar cosa biva por onde passava su exercito. E ansi quedo aquella nobilissima provincia desierta. [...] Luego en el año de. m,d,xxx, Solimano metio, cc,mill turcos en el **ynfelice** reyno de Bohemia, onde destruyo y abrazo casi todo el reino, do hizo **crueldades diabolicas**²⁰.

¹⁹ El tratado fue firmado el 3 de abril de 1559.

²⁰ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XLVI Cap. LIX, “De la victoria que hovo el campo del Sophi Rey de Persia contra el campo del gran turco Solimano y como Carlos Emperador gano la Anthigua ciudad de Tunez”. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

En la traducción italiana, las palabras resaltadas desaparecen:

Havuta da Solimano questa vittoria che habbiamo detto, non potendo riposare, subito l'anno seguente fece la impresa di Negroponte, alla quale andò con tanta gente e apparato di guerra, che con poca fatica la prese, la quale era importantissima porta della Christianità. Poi voltando le arme un'altra volta verso Ungheria nel MDXXIX. ruinò la provincia di Austria, usando di tutte quelle sorti di crudeltà mai possibili e abbruciando, et ruinando ogni cosa per doue passava lo sfrenato esercito per la qual cosa quella bellissima provincia rimase diserta et quasi inhabitabile. Subito dopò questo, l'Anno MDXXX, Solimano mandò uno esercito di dugento mila huomini in Bohemia, il quale abbruciò, e ruinò tutto quel bellissimo paese, usando delle sue solite crudeltà²¹.

Alfonso de Ulloa calla el juicio tan negativo y parcial de su compatriota y privilegia un relato más factual. También descarta sistemáticamente los adjetivos despreciativos que usa Vasco Díaz Tanco cuando describe al sultán Selim en persona:

Este “**ferocissimo**” [no figura en el texto italiano] Selim tenía en costumbre de tomar por la boca una semiente nascida en turquia que tira a las personas la memoria de las cosas graves y enojosas: y les da mucho plazer y alegría por dos oras o tres, y esto hazia el algunas vezes por dar espacio al entendimiento y apartar de si los pensamientos honerosos²².

Haueua in costume Sultan Selim, come habbiamo ancora intefo a dire al Serenissimo Andrea Gritti duce di venetia, di pigliar per bocca alle uolte una semenza nata in Turchia; che leva a gli huomini la memoria delle cose gravi e fastidiose, e gli rende molto sciolti, e allegri e dura per alcune hore, e questo faceua egli per non profundargli ne' pensieri e dare spatio all intelletto per ricrearsi²³.

En el capítulo LI titulado en español “De las propiedades del gran turco Selim otomano. Y de sus crueles justicias. Y de la manera de su vivir”, multiplica las modificaciones, desde los más ínfimos detalles hasta los rasgos físicos y morales más importantes. Censura los ejemplos de la crueldad de Selim, y particularmente esta frase clarísima: “Mato a Janus bassa por su

²¹ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, p. 169.

²² Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXXXv. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

²³ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, pp. 153-154. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

fantasia y mala lengua conque le hizo amotinar los soldados. Finalmente el era inclinado a ser cruelissimo”²⁴.

Al contrario de Vasco Díaz Tanco que no vacila en emplear las palabras más duras calificando al sultán de carnicero y de hombre diabólico, Alfonso de Ulloa expurga el texto español e insiste en las capacidades de mando del jefe turco y en su sentido de la justicia. Mientras el original español multiplica los giros peyorativos —“fue hombre **diabolico**”, “queria que se hiziesse **terrible** justicia en todas partes entanta manera que le podemos antes decir carnicero cruel que emperador justiciero”²⁵—, la versión italiana los cambia por elogios: “*Finalmente fu huomo rarissimo nell’arte militare, en el governo de’popoli percioche voleva che si facesse giustitia in ogni luogo*”²⁶. Y Alfonso de Ulloa no se contenta con esto; añade once líneas más a este fragmento arreglándoselas para dejar a Selim libre de cualquier sospecha de crueldad gracias a las palabras del embajador veneciano en Turquía, Alvise Mocenigo, que él mismo oyó²⁷:

*Noi habbiamo intefo dire in Bologna al Clarifissimo Aluigi Mocenico, ilquale fu uno de’ quattro Ambasciatori chei Signori Venetiani mandarono alla incoronatione del gloriosissimo Imperadore, Carlo Quinto, che essendo lui al Cairo ambasciatore de’ predetti Signori appreffo sultan Selim, e hauendolo ben praticato, che niuno li pareggiaua in uirtù, giustitia, humanità e grandezza di animo : e che niente non haueua del Barbaro, e tutto quello che se gli oppone dal uolgo lo giustificaua eccellentemente*²⁸.

En otro capítulo, el LXXIII, intitulado en español “De la gran renta que tiene este maldito principe Solimano, y de sus joyas armas tesoro y artilleria, y como se estima sobre todos los del mundo”²⁹, los términos “maldito” y “artillería” desaparecen en la versión italiana. Alfonso de Ulloa evita todo cuanto pueda contrariar a los lectores italianos y prefiere ofrecerles un título

²⁴ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXXXv.

²⁵ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXXXv. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

²⁶ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 153. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

²⁷ A Ulloa le gusta darse protagonismo y proclamar amistades. Además, insistir en que Selim no tenía nada que ver con un “bárbaro” le permite al español invitar a los lectores italianos a fijarse bien en el sentido de las palabras; es su manera de intervenir a favor de sus compatriotas —a menudo calificados de bárbaros por los italianos— sugiriendo que si para el ilustre veneciano, Alvise Mocenigo, los turcos no son bárbaros, nada justifica por lo tanto que los italianos califiquen a los españoles de manera tan despectiva.

²⁸ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 153.

²⁹ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LIIIv.

neutro y bastante soso: “*Delle entrate del signor Turco e delle sue gioie, arme e tesoro*”³⁰. En el mismo capítulo, las palabras españolas “inquieto tirano” ya no figuran³¹. Y en el capítulo LXXXV, mientras Vasco Díaz Tanco vituperaba a los turcos calificándoles de “maldita nación”, la versión italiana renuncia a tal oprobio³².

El ejemplo más relevante en este proceso destinado a no perjudicar a las autoridades venecianas es la eliminación de los últimos párrafos del original español. La traducción italiana se termina en el capítulo LXXXV³³ titulado “*Come si haveva di far guerra a’Turchi e come si era cosi ordinato in tempo del Beatissimo Papa Lione e del Catolico Re de Hispagna*”³⁴. El traductor borra el capítulo LXXXVII titulado “De como el beatissimo Paulo tercio pontifice romano amonesto al ynvictissimo y catolico Carlo quinto emperador de Roma: y al yllustrissimo duque y senado de Venecia que le siguiessen en la empresa contra los turquos”³⁵, y el LXXXVIII, “De como el emperador Carlo quinto y el duque y senado de Venecia se obligaron y prometieron de guardar y cumplir los capitulos de yuso contenidos”³⁶.

Así Alfonso de Ulloa evita mencionar las promesas respectivas de Carlos V y del dogo de Venecia de luchar contra los turcos, y calla intencionalmente el compromiso veneciano hacia el papa:

tovo cuidado su santidad de amonestar y exhortar esto al ynvictissimo Carlo quinto por favor de la clemencia divina Emperador de Roma: Rey de las Españas: y de las Sicilias. y de Alemagna. pues es guardia y defenssa, y universal capitan de la republica xpiana [...]. Onde **el illustrissimo duque de Venecia : con el clarissimo senado : por ser empresa que tanto les toca :** juntamente con el sumo pontifice Paulo presente, y por si mesmo con la asistencia y voluntad y consentimiento del sacro colegio de los cardenales de la sancta yglesia romana, domandoles y exortandoles el beatissimo Paulo lo que en tal caso hazer devian : y **atrayendolos a la protection de la religion christiana : y induziendolos y incitandolos a la guerra contra el tyrano**

³⁰ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 200.

³¹ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, pp. 200-201.

³² Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LVIIIv.

³³ Este capítulo, el LXXXVI del original español, *Palinodia...*, fol. LIX: “De como se devia hazer la guerra contra turcos y como estava ordenada en el tiempo del rey católico”, es seguido por otros dos que Alfonso de Ulloa suprime en su versión italiana.

³⁴ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 218. Es el capítulo LXXXV, el último de la versión italiana.

³⁵ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LIXv.

³⁶ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LX.

**gran turco Solimano y contra sus barbaros infieles, et Emperador y Duque
y senado obedescieron los apostolicos mandamientos³⁷.**

Por temor a irritar a las autoridades de la Serenísima Alfonso de Ulloa se niega a traducir la insistencia del original sobre la exhortación papal y el papel que le toca a la República de Venecia en esta parte del Mediterráneo. Para no disgustar a Venecia, que podría aparecer como la única en no participar en la lucha contra los turcos, también hace caso omiso del compromiso de los Reyes de Portugal y de Hungría:

Y el honoratissimo rey don Manuel de Portugal quedasse por protector de las Españas y deffensor de los quedasse para offensa de sus reynos por ser vezinos al turco y para proveer delo necessario a los exercitos cristianos y para dar aviso a su santidad y al serenissimo rey de Portugal quando menester fuesse³⁸.

Tampoco puede mencionar la promesa del duque y del emperador de formar una liga; se ve obligado a eliminar este pasaje con vistas a ser coherente respecto de la censura que ha efectuado anteriormente. Las indicaciones pormenorizadas de su compatriota cubren dos párrafos, uno para el emperador y otro para el duque:

Pues el invictissimo emperador Carlo mediante su embaxador don Juan Manrique marques de Aguillar por su propria autoridad y mandado se obligo por si y por el serenissimo don Fernando rey de romanos su hermano y por ambos prometio de tener por grato firme y valedero aquel ordenamiento y liga y hermandad y confederacion de su santidad [...]

Y tambien el Clarissimo senado de Venecia mediante Marcho Antonio Contareno su embaxador prometio y juro lo mesmo y se obligo de la mesma manera y forma que su magestad aguardar y cumplir todos los capitulos desta sancta convencion sin en cosa faltar de lo sobre dicho³⁹.

Alfonso de Ulloa las sustituye por un único y ditirámico párrafo a la gloria de Carlos V, cuya rebuscada expresión delata la incomodidad del traductor. En otras ocasiones, modifica la organización de la estructura de su traducción. El capítulo LXXXIII, “De la obediencia de los turcos y de su ygnorancia en el morir y de como se sustentan sin pan y sin vino”⁴⁰, desaparece

³⁷ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LIXv. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

³⁸ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LIXv.

³⁹ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LXv.

⁴⁰ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LVIIv.

en italiano. En realidad, solo falta el título porque Alfonso de Ulloa inserta la totalidad de este capítulo en el siguiente, el LXXXII⁴¹; de dos capítulos originales hace uno solo. Al suprimir este título, halagador para los turcos, el traductor evita insistir en su legendaria disciplina. En efecto, lo que en el original es destinado a picar el orgullo de los soldados españoles y a provocar su saludable reacción, podría de manera contraproducente llamar la atención de los lectores italianos sobre los frecuentes motines de los españoles; estos son conocidos por sublevarse a menudo para reclamar su sueldo, un sueldo que tarda en llegar por las perpetuas dificultades de tesorería del emperador. Alfonso de Ulloa juzga pues esas informaciones perjudiciales a sus compatriotas y las censura pasando —sin interrupción— de la última frase del capítulo LXXXII — “[...] porque qualquiera pequeño delito es castigado con la muerte”⁴²—, a la primera del capítulo LXXXIII del original español —“Son los turcos por tres razones mejor soldados que los cristianos”⁴³. Así pues traduce fielmente el original⁴⁴ — “[...] *percioche ogni minimo delitto si punisce con la morte. Sono i Turchi per tre cagioni migliori soldati de’ nostri Christiani*” — sin despertar los pésimos recuerdos dejados por los suyos en los sacos de Roma, Anversa y Túnez⁴⁵.

Para que la lectura resulte más agradable a los lectores no hispanos, el traductor opera también otros cambios menos significativos. Suprime por ejemplo las múltiples referencias de Vasco Díaz Tanco a España y a su historia, juzgadas poco pertinentes en un contexto italiano. No quiere aburrir a sus lectores con referencias culturales, y desaparecen entonces de la versión italiana los nombres famosos de “el conde Hernan Gonzalez. El cid Ruy Diaz, y el gran capitán memoratissimo Gonçalo Fernandez”⁴⁶.

⁴¹ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 213.

⁴² Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LVIIv.

⁴³ Díaz Tanco, *Palinodia...*

⁴⁴ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 213.

⁴⁵ El capítulo LXXXIV, “De la governacion y aviso que deven llevar los christianos contra los turcos para aver victoria”, *Palinodia...*, fol. LVII, corresponde al LXXXIII de la traducción italiana, *Libro delle origine...*, p. 214. Y así sigue el desfase entre los capítulos españoles e italianos.

⁴⁶ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXXX: “Estimavasse sobre todos los del mundo, y procurava de leer continuamente las historias y hechos de los grandes y antiguos capitanes, así como Alexandro magno y de Cesar las quales historias el tenia traduzidas en lengua turquesca, y otras muchas historias de valientes capitanes que nos tenemos en nuestras lenguas, así como el conde Hernan Gonzalez. El cid Ruy Diaz, y el gran capitán memoratissimo Gonçalo Fernandez”. Vasco Díaz Tanco cita a estos famosos para ilustrar la preferencia de Selim por los relatos heroicos a la hora de leer.

2.2. Las adiciones

Por una parte, para cumplir lo mejor posible su papel de mediador y seducir a los lectores, Alfonso de Ulloa escribe dos dedicatorias en las que, consciente de que el contexto clarifica el texto, pone de relieve su deferencia hacia la Serenísima dirigiéndose a personajes destacados de ella⁴⁷.

Por otra parte, fiel a su soberano y a la ciudad donde vive, introduce a la vez alabanzas a Carlos V y a Venecia, quien aparece en su texto como un tercer actor, para dar a la República tanta importancia como al imperio otomano y a España, los antagonistas de la versión original.

Primero, para elogiar a Carlos V, Alfonso de Ulloa sabe echar mano de todas las ocasiones ofrecidas por la versión original. Por ejemplo, al principio del libro, cuando Díaz Tanco enumera a todos los sultanes, aprovecha la descripción de Solimán para compararlo con Carlos V⁴⁸ y explicar a los lectores italianos la tarea espiritual que incumbe al emperador: salvar la Cristiandad. Bien vemos que tal explicación le permite recordar hábilmente que el emperador del Santo Imperio Romano Germánico no actúa en función de sus propios intereses. De la misma manera, cuando el original evoca el “reino de España”, el traductor añade en italiano “*alla christianità ancora*”⁴⁹, juzgando que la dimensión imperial legitima la omnipresencia de Carlos V. Al insistir con tanto ahínco en el papel espiritual del emperador, el traductor previene y contrarresta las críticas de injerencia de los detractores de Carlos V.

También, Alfonso de Ulloa transforma algunos títulos haciéndolos más llamativos. El capítulo LVIII, titulado en español “De como el gran turco Solimano tomo la ciudad de Negroponte y destruyo el archiducado de Austria y

⁴⁷ Las dos dedicatorias desean proclamar las amistades venecianas de Ulloa; la primera, dirigida al *condottiere* Girolamo Martinengo, figura al principio; la segunda, cuyo destinatario es el arcipreste Rocco Scarsaborsa, está al final. La autoridad de un hombre de guerra y la de un hombre de Iglesia apoyan de manera simbólica un libro que milita a favor de la defensa de la fe católica. La primera dedicatoria (20 de diciembre de 1557) pertenece al registro épico. Sin olvidar el interés que el *condottiere* manifiesta por el pasado y los relatos históricos, Ulloa alaba su valor y su presencia en Corfú. Conocido era Girolamo Martinengo por la excelencia de sus fortificaciones en el Mediterráneo, en Candía (ex Creta) y en Corfú por ejemplo, todas al servicio de la Serenísima.

⁴⁸ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*

⁴⁹ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XLVI: “Por lo qual el ynvietissimo y piadoso emperador, sintiendo y conociendo la maleza del gran turco Solimano y de su soldado barba roxa comun enemigo de España [...] el gran daño que de allí podría resultar a los reinos de su magestad, se determino...”; Vasco Díaz Tanco, *Libro delle origine...*, p. 173: “*ilquale come pietoso e giustissimo Principe, conoscendo la perfidia di Solimano e di Barbarossa nimici capitali della christiana Religione [...] potrebbe retornar grandissimo danno a' regni di sua maestà, e alla Christianità ancora, determinò...*”

combatio casi todo el reyno de Boemia”⁵⁰, se convierte en italiano en “*Come Solimano poiche hebbe la uittoria di Vngheria, voltando le arme altroue, fece la impresa di Negroponte, e poi uoltandosi in Vnigheria fece di grauißimi danni in quella, e in altri luoghi di Europa*”⁵¹. Las repeticiones “*fece [...] fece*”, y los verbos de movimiento “*voltando [...] voltandosi*” insisten en la agresividad del ejército turco, dramatizan la acción y hacen indispensable la presencia de Carlos V. Alfonso de Ulloa confiere a su traducción acentos elogiosos, e incluso enfáticos. Por un lado, censura a Vasco Díaz Tanco cuando califica al sultán de “can raviioso”:

y totalmente lo señoreava [Solimán] si no passara el emperador Carlo Rey nuestro con pujante exercito de Bolonia contra aquel comun enemigo por lo qual no pudo **el can raviioso** effectuar su deliberado proposito, mas antes bolvio huyendo para Grecia, y en el camino fue su gente salteada de los nuestros onde morieron gran numero de turcos⁵².

Por otro lado, evita lanzar invectivas contra Solimán y hasta hace caso omiso de él, concentrándose en su objetivo de glorificación del emperador y multiplicando los adjetivos meliorativos:

*e in somma l’haverebbe dominata, se l’Invittissimo è Gloriosissimo Imperadore Carlo Quinto non andava con un fõrbito exercito a interromperlo, per laqual cosa no potendo effettuare il suo difegno, vergognosamente si leuò da quella impresa, oue, al retirarsi fu la retaguardia assaltata da’nostri et tagliarono a pezzi molti Turchi*⁵³.

Otro ejemplo de traducción libre se hace patente en el capítulo LIX⁵⁴ que trata de la toma de Túnez en 1535: “De la victoria que hovo el campo del Sophi Rey de Persia contra el campo del gran turco Solimano y como Carlos Emperador gano la Anthigua ciudad de Tunez”. Después del párrafo que cuenta la victoria deslumbrante de Carlos V:

Mas el tirano barba roxa como era pratico en la tierra: sintiendo y notando la grandeza del animo del principe que contra el venia y el esfuerço belico de los que le seguian, aconsejandose con el bravo exercito que tenia de turcos y moros se resolvió y determino de huyr. Y ansi con el mayor furor que pudo se

⁵⁰ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XLVv.

⁵¹ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 171.

⁵² Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XLVI. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁵³ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, pp. 171-172.

⁵⁴ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XLVI.

retraxo y retiro la via de Argel, aunque el barbaroxa tenia entre turcos y moros triplicada gente que el ynvitissimo Carlos desconfiado de las fuerças turquesca y berberiscas, salvo la vida con dar lugar a la M. Cesarea con el catolico exercito de españoles. En esta sanctissima empresa fueron redemidas mas de veinte mil animas christianas que estavan cautivas como ya es notorio⁵⁵.

Alfonso de Ulloa añade cuatro páginas de alabanzas imperiales⁵⁶, subrayando la legendaria destreza del César y el temor que infunde, e insistiendo particularmente, en dirección a los lectores venecianos tan apegados a su independencia, en la Providencia divina que lo acompaña siempre. Fiel a un tópico tradicional desde los tiempos de la Reconquista, el traductor presenta implícitamente a su soberano como el elegido de Dios y el baluarte del mundo cristiano frente a los estragos del ejército otomano⁵⁷. En este amplio añadido, Alfonso de Ulloa describe a un emperador sumamente devoto y altamente consciente del peso de su carga⁵⁸ y descarta toda alusión a sus hazañas guerreras. Insiste también en el regocijo que suscitó en Italia la victoria imperial en Túnez; sin duda alguna es muy importante para él que Italia comparta la alegría imperial porque conforta a Carlos V en su papel de emperador del Santo Imperio Romano Germánico, es decir de toda la cristiandad:

si parti, bauendo proueduto prima alle altre cose necessarie e uenne a Napoli patrimonio di sua Maestà, oue li furono fatte da quel regno molte feste, e solenne accetto; e poi ando a Roma a baciare il Piede alla Santità di Papa Paulo III, il quale lo aspettava con grandissimo piacere, et qui sua beatitudine li fece far anco lui un superbissimo accetto e molte feste e giochi⁵⁹.

⁵⁵ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XLVIv.

⁵⁶ Díaz Tanco, *Libro dell'origine*, pp. 174-177.

⁵⁷ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, pp. 174-175: “*Sua Maestà per la partita di Barbarossa hebbe la Città facilmente senza combattere: percio che questo Mustafa che egli haueua lasciato nella citta non bastandoli l'animo a defendersi, ne resister l'Imperadore, si rese a sua Cesarea Maestà, e li diede nelle mani la fortezza. Ilche fu certo per inspiratione, e opera Diuina, che altramente conciosia che se hauesse uoluto star saldo e attender a defendersi in casa sua, quando gia non volesse offendere hauerebbe dato da far a' Christiani per un buon pezzo, e all ultimo non sappiamo come la cosa sarebbe successa. Ma fosee che Dio, ilquale ha sempre fauorito e favorisce le cose dell' Imperadore, lo ispirò, che uedendo fuggire Barbarossa, si rendesse, non facendo resistenza alcuna. Il quale per questa liberalità fu accettato da Carlo Quinto cosi importante seruitio qual da esso haueua ricevuto. Et con la stessa faccia fu visto, e trattato da tutti i principi e Capitani dell esercito Imperiale, specialmente dal Signor Marchese di Pescara, col quale partì una buona somma delle ricchezze de Barbarossa, che esso haueua gittate in un pozo.*”

⁵⁸ Díaz Tanco, *Libro dell'origine ...*, pp. 176-77.

⁵⁹ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, p. 177. Podemos notar que, al mencionar Nápoles, Ulloa recuerda de manera oportuna que este reino pertenece a España, lo que le permite glorificar

Por otra parte, la traducción concede una importancia —que no existe en el original español— al papel desempeñado por la Serenísima en la escena internacional, presentándola además como excelente católica. Alfonso de Ulloa sabe perfectamente que fustigar a los turcos y despreciarlos va a provocar la cólera y la humillación de los venecianos que los necesitan para comerciar en paz y que no pueden, por razones evidentes, llevar la política intransigente de los españoles contra los enemigos de su fe. Entonces opera transformaciones para explicar los motivos de la amistad de la Serenísima con los turcos, no dudando a veces en encomiarla a expensas de España y de sus héroes. Por ejemplo, mientras Vasco Díaz Tanco alaba a Gonzalo Hernández de Córdoba, multiplicando los superlativos para insistir en su papel en la lucha contra los turcos:

Y fue con estas armadas el memoratissimo gran capitan Gonçalo Fernandez de Cordova. **por cuya yndustria y animosidad fue ganada en aquella jornada la ysla y reyno de la chafalonya**, la qual Bayazeto gran turquo posseya. [...] Entonces los venecianos ganaron la ysla de Santa Maura **por las aderencias [sic] industrias y artes del dicho gran capitan memoratissimo**, Gonçalo Hernandez de Cordova⁶⁰.

Alfonso de Ulloa suprime estas alabanzas guerreras y menciona al contrario la paz duradera establecida entre la Serenísima y el imperio otomano: “*e questa pace dura fino al giorno presente*”⁶¹. Al quitarles importancia a la intervención de los españoles y a sus acciones heroicas, evita herir la susceptibilidad veneciana. Está al tanto de las rivalidades y disensiones entre España y la Serenísima; sabe que los venecianos defienden su independencia y soportan mal las injerencias españolas. Así, por ejemplo, ofrece en otra ocasión la mejor parte a la Serenísima pasando de un texto español completamente informativo, que menciona el momento y el lugar —“onde ante del dia dos oras llego el duque de Venecia con la armada de mar veneciana a un lugar que se llama el castro junto do estava el armada del turco”⁶²—, a una versión italiana halagadora: “*l’armata veneziana laquale vigilantissima andava per quei liti scorrendo ogni cosa per sicurtà nostra...*”⁶³. El texto italiano, con el superlativo “*vigilantissima*” y la locución “*ogni cosa*”, pone de relieve la vigilancia extrema

una vez más su país de origen sin dejar de subrayar las buenas relaciones que mantienen las dos penínsulas.

⁶⁰ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXIIv. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁶¹ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 88.

⁶² Díaz Tanco, *Palinodia ...*, fol. XXXXVII.

⁶³ Díaz Tanco, *Libro dell’origine...*, p. 182.

de la República de Venecia; y las tres últimas palabras “*per sicurtà nostra*” dicen mucho sobre la rivalidad entre las dos potencias cristianas y la obligación que siente el traductor español de otorgar a Venecia un papel de primer plano en la lucha contra el imperio otomano. Al subrayar que la Serenísima vela por la seguridad de los cristianos, Alfonso de Ulloa le confiere una responsabilidad que suele apropiarse España cuyo rey, Felipe II, se comporta como el campeón de los cristianos sin ser, al contrario de su padre, emperador del Santo Imperio Romano Germánico. Una actitud irritante para Venecia.

También, en cuanto a Solimán, hijo de Selim, evita los ataques personales, preocupado por preservar la proverbial neutralidad veneciana. Mientras Vasco Díaz Tanco denuncia los vicios empedernidos del sultán Solimán, heredados de sus antepasados:

Este gran Turco Solimano [...] **tiene aseñalados vicios de crueldad y sobervia**. De todo lo qual era dotado selin su padre y bayazeto su abuelo y mahometo su bisabuelo. **y ansi por linea recta es heredero de ruynes vicios**⁶⁴.

Alfonso de Ulloa dice todo lo contrario, desinformando al lector cuando declara que Solimán no se parece en nada a los que le precedieron en el trono. Mientras el original califica al sultán de “cruel” y de “orgullosa”, el traductor le gratifica con dos adjetivos casi opuestos: “religioso” y “generoso”. También, sustituye “ruynes vicios” heredados “por línea recta” de sus antepasados, por “virtudes”, mencionadas dos veces, que “conducen directamente al cielo”. Y finalmente, no solo modifica totalmente el texto original, sino que lo alarga con varias líneas de alabanzas al sultán:

*Delle cose de' Chriftiani ne sta rifoluto, e particolarmente informato, e tiene animo e forze da imprendere piu guerre in un tratto: ha un sentimento meraviglioso di tutte le cose, e ornato di molte uirtu e Non pecca in quei figuralati vitii di crudeltà, auaritia, e infelicita che regnarono in Selim, Baiazetto, e in Malhometto suoi antecessori. **Sopra tutto 'e molto religioso e liberale, con le quali uirtù facilmente si vola al cielo:** percioche la religione partorisce giustitia, et temperantia, et la liberalità compra gli animi de' soldati, e semina speranza di certo premio in tutte le conditioni de gli huomini iquali col mezo delle uirtù procacciano salire a miglior fortuna. E` oltre a cio molto amico della fatica, talche mai non sta ocioso: si dice che lavora d'un certo mestier manuale, che li rende un giulio al di, e questo fa egli perche dice che al Principe ancora come al contadino fia bene il guadagnarsi il pane*

⁶⁴ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. LIII. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

ordinario col proprio sudore, accioche fe in alcun tempo per' la sua cattiuu sorte o mal gouerno perdesse il Principato, sappia guadagnarfi il vivere, prendendo per esempio in questo dionigi Rè di Sicilia, ilquale effendo fiato cacciato dal Regno per suoi; cattiuu portamenti, fi fece pedante in Calabria, e tenne publicamente scola di putti. D'un certo tempo in qua fi da alla uita contemplatiua, lasciando star l'attiva da parte⁶⁵.

En esta cita muy larga se puede notar hasta qué punto Alfonso de Ulloa adorna la versión italiana y disculpa totalmente, al final del capítulo, a Solimán, convertido en un dechado de virtud.

También Alfonso de Ulloa renuncia a las largas descripciones de los turcos cuando matan a mujeres⁶⁶. En este ejemplo, al maniqueísmo de Vasco Díaz Tanco que contrapone los turcos —tachados de “aves de rapiña” y de “canes”— a los cristianos —calificados de “palomicas”—, Alfonso de Ulloa prefiere la moderación e incluso el cambio total, censurando las diecinueve líneas de la obra original para llegar a solo cuatro.

Otras veces, cuando el traductor no puede callar los ataques turcos, opta por ensalzar el papel destacado de Venecia en los capítulos que mencionan sus relaciones conflictuales con sus vecinos. Así pues, al referir un enfrentamiento

⁶⁵ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, pp. 197-198. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁶⁶ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXXXVIII. “Alli los turcos haviendo sentimiento arremetieron tras ellos disparando tantos cañonazos de artilleria que parescia que el mundo todo se hundia. E cierto era cosa yncreible pensar que por alguna via se pudieran escapar de entre las manos de tan potentissima armada y es cosa admirable no haver sido echados a fondo onde tan ynumerable tiros se dispararon. **Mas dios maravillosamente les guardo y deffendio.** Pues huyendo los christianos con ympetu velocissimo y siguiendoles los turcos con curso furiosissimo: **parescia que las galeas turquescas yvan dos codos encima del agua con las alas abiertas como aves de rapiña sobre las palomicas ynnocentes.** Onde de tal manera yvan continuamente disparando tiros con los cañones grossissimas a las espaldas de los christianos que parescia que el cielo se caya con horrendissimo estrepito y furor asperrissimo de la polvora. **Onde el Señor Dios poderosissimo se quiso mostrar bien favorable a los christianos en librarles ansi. Las galeas de los christianos eran quarenta y tres y las de los turcos pasavan de ciento y setenta,** de modo de todas partes andavan los christianos en medio de los turcos. Mas **dios por su infinita bondad** y misericordia les dio gracia que fuessen tan prestos al partir y tan ligeros al huir: y tan en orden en todo que se salvatron treinta y ocho galeas y solamente fueron tomadas cinco galeas christianas en las quales fueron tomadas muchas personas de gran manera y estado especialmente dueñas y donzellas de la ciudad de Corfu que por huir de peligro las llevavan para Venecia porque estoviessen mas seguras. Y **quasi todas fueron cruelmente despedaçadas por los turecos.** Esta jornada se dio desde dos horas ante del dia hasta que ya se ponía el sol: que no cesaron de seguirlos con furiosissima crueldad y sintiendo **los canes** que **dios se mostrava por los christianos** se bolvieron y las galeas xpianas se fueron para Corfu diziendo. *Benedictus dñs.*” Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

muy difícil para los venecianos, debido a la superioridad numérica de los turcos, insiste en la destreza de los primeros que les permitió salir airosamente de tan mal paso:

*Era l'armata Venetiana di **quarantatre galee** e quella del Turco passava il numero di **piu di dugento e settanta**: e certo senon erano cosi presto a leuarsi, si hauerebbono ritrouati in gran fastidio. Ma con tutto questo non si potettero difendere tanto, che non **perdeffero alcune delle sue galee**. Et non potendo far altro i Turchi si ritirarono, e l'armata si saluò in Corfu⁶⁷.*

En otra ocasión, halaga a la Serenísima añadiendo⁶⁸ que los venecianos son los “*piu potenti per mare*”⁶⁹. También, de vez en cuando, recalca la belleza de Venecia, pasando por ejemplo de “[...] llegaron [los turcos] tan vezinos que de la montaña contemplavan **el sitio de la ciudad de Venecia**”⁷⁰ a “*vennero cosi vicini, che dalle montagne contemplavano **il sito della Magnifica città di Venetia***”⁷¹.

También es interesante enfatizar cómo se las ingenia para alabar la amistad entre España y Venecia. Se sirve de la arenga del sultán a su ejército, en el capítulo LXVI, titulado en español “De la pratica que Solimano gran turco hizo a todo su exercito. Onde les conto la potencia de mar que Carlos emperador de Roma tenia en Genova contra ellos y como estava esperando tiempo”⁷², para orientar la lectura de los lectores venecianos añadiendo líneas que glorifican tanto a Carlos V como a la República de Venecia y presentándolos no solo como aliados sino como amigos:

*Avendo adunque raunati insieme Solimano tutti i bassa ei capitani fuoi, e vedendo quanto li importava quella impresa, nella quale si haveva messo, eche **lo Imperadore era gran Principe e amico de' Venetiani a' quali non poteva mancare con le forze, e con la persona**, seco propose di tor il parere sopra, cio de' suoi soldati, dicendo prima loro **il podere gran che questo Principe invito per mare haveva**, accioche si risolvessero in quel che havevano da fare con maturo consiglio. Et cosi accomodatos in un luogo alto perche fosse visto*

⁶⁷ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, p. 182. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁶⁸ Díaz Tanco, *Palinodia ...*, fol. LIX.

⁶⁹ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, p. 219.

⁷⁰ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. XXII. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁷¹ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, p. 86. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁷² Díaz Tanco, *Palinodia...*, cap. LXVI, fol. XLIXv.

*da tutti, cominciò a dir di questo modo. Non dubito punto amici e fratelli miei, che ogni uno di uoi non sappia, e intenda la potenza de gli nimici nostri e del nostro Protettore Mahometto e principalmente, credo che sapete bene quanto sia il **podere e valore di Carlo Quinto Imperadore de Romani**, contra ilquale ne bifogna metter ogni nostro sforzo per esser costui quello, **che come capo de'Christiani piu persegue la Signoria, e legge nostra**. Però, hora che io ui ho condotto qui, non restarò di esortarvi, che come buoni foldati, e amici debbiatè considerare la importanza di questo caso, e quel che habbiamo da fare, accioche la impresa nostra habbia buon successo⁷³.*

Y finalmente, con vistas a no insistir en el miedo que infunde el imperio otomano, pero también (¿sobre todo?) para evitar humillar a Venecia, Alfonso de Ulloa censura la última frase de este capítulo en español porque en ella el sultán elogia el servicio de espionaje turco: “y esto he sabido [habla Solimán] por via de los amigos que tengo en la Christiandad onde ninguna cosa se haze o se ordena que no venga muy de presto a mi noticia”⁷⁴. El traductor juzga prudente silenciar tan orgullosa afirmación que pone en entredicho la excelente reputación de las redes venecianas de información.

3. Conclusiones

El proceso de traducción que acabamos de estudiar deja bien claras las intenciones del autor. Respecto a su posicionamiento político, llama la atención cómo Alfonso de Ulloa logra defender la Corona española ofreciéndole a la tierra donde nació una imagen de heroicidad y de invencibilidad, sin dejar de mostrarse deferente hacia Venecia donde vive y trabaja. Pedagogo, sabe que la parcialidad y la rigidez se revelan contraproducentes tanto desde el punto de vista didáctico como también ideológico y económico. Acude entonces a unas transformaciones dictadas por motivos políticos y también pecuniarios; la traducción debe poder publicarse y venderse, es conocida la reputación de las editoriales venecianas y de sus redes de distribución.

Alfonso de Ulloa es un profesional de la edición, que lleva varios años en Venecia; sabe que los poderosos españoles suscitan recelo por no decir aversión. La República de Venecia desconfía de ellos; no quiere caer bajo su tutela como otras ciudades italianas. Entonces, el traductor se adapta

⁷³ Díaz Tanco, *Libro dell'origine...*, pp. 187-188. Las marcas dentro del texto son adiciones de la autora.

⁷⁴ Díaz Tanco, *Palinodia...*, fol. Lv.

conjugando prudencia y halagos. Hábilmente, hace propaganda española sin ofender el amor propio de un lectorado diferente.

Así pues, sirve los intereses de su rey, que necesita a Venecia en sus relaciones con el imperio otomano y los Estados europeos, mitigando los ataques de Vasco Díaz Tanco y expurgando un texto vindicativo y polémico incompatible con la neutralidad política defendida por la Serenísima.

Estas estrategias de traducción y hasta de reescritura manifiestan que su objetivo consiste en orientar de cierta manera la lectura de la historia en el contexto particularmente complicado de Italia donde, en palabras de Encarnación Sánchez García: “la diversidad y oposición de intereses políticos de las distintas entidades estatales [...] explican la variedad de significación, los infinitos matices de los escritos dedicados al tema turco”⁷⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- Cambini, Andrea, *Commentario delle origine de Turchi, et imperio della casa ottomana*, Aldo Manuzio, figlioli, Vinegia, 1541.
- Civil, Pierre, “Image et événement : de quelques illustrations du sac de Rome de 1527”, en *Les discours sur le sac de Rome de 1527. Pouvoir et littérature*, études réunies et présentées par Augustin Redondo, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1999, pp. 169-181.
- Díaz Tanco, Vasco, *Palinodia de la nephanda y fiera nación de los Turcos, y de su engañoso arte del cruel modo de guerrear, y de los imperios, reynos y provincias que van sujetando, poseen con inquieta ferocidad*, Orense, 1547.
- Díaz Tanco, Vasco, *Libro dell'origine et successione dell'Imperio de'Turchi*, Giolito de Ferrari, Vinegia, 1558.
- García Arranz, José Julio, “Notas en torno a los grabados de Vasco Díaz Tanco *Los veinte triumphos*”, *Norba Arte*, 10, 1990, pp. 29-44.
- Giovio, Paolo, *Commentario delle cose de'Turchi a Carlo Quinto imperatore*, s.i, 1540.
- Giovio, Paolo, Cambini, Andrea, *Commentarii delle cose de Turchi...*, Aldo Manuzio il giovane, Venetia, 1541.
- Guazzo, Marco, *Historie [...] ove se contenono le guerre di Mahometto imperatore de Turchi...*, Bernardino Bindoni, 1545.
- Manuzio, Antonio, *Viaggi fatti da Vinetia [...] et dela porta del gran Turco*, Aldo Manuzio, figlioli, 1543.
- Manuzio, Antonio, *Viaggi fatti da Vinetia [...] et dela porta del gran Turco*, Aldo Manuzio, figlioli, 1545.
- Monchicourt, Charles, *L'expédition espagnole de 1560 contre l'île de Djerba*, Ernest Leroux, Paris, 1913.

⁷⁵ Sánchez García, 2014, p. 217.

-
- Pavlovic-Samurovic, Ljiljana, “Los elementos renacentistas en la *Palinodia de los turcos* (1547) de Vasco Díaz Tanco de Frejenal”, *AISO*, 1990.
- Sánchez García, Encarnación, “Figura y genio del enemigo: los retratos de Barbarroja en el Museo de Paolo Giovio”, en *S’opposer dans l’Espagne des XVI^e et XVII^e siècles. Perspectives historiques et représentations culturelles*, ed. Hélène Tropé, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2014, pp. 215-231.
- Sansovino, Francesco, *Dell’historia universale dell’origine et imperio de Turchi*, Francesco Sansovino e compagni, 1560.
- Sansovino, Francesco, *Dell’historia universale dell’origine et imperio de Turchi*, Francesco Rampazetto, 1564.
- Sansovino, Francesco, *Historia universale dell’origine et imperio de Turchi*, Stephano Zazzara, 1568.
- Sansovino, Francesco, *Historia universale dell’origine et imperio de Turchi*, Michele Bonelli, 1573a.
- Sansovino, Francesco, *Historia universale dell’origine et imperio de Turchi*, Altobello Salicato, 1582.
- Sansovino, Francesco, *Del governo de i regni et delle republiche*, Francesco Sansovino, 1561.
- Sansovino, Francesco, *Del governo de i regni et delle republiche*, Gli heredi di Melchiorre Sessa, 1567.
- Sansovino, Francesco, *Gl’annali overo le vite de’principi et signori della casa othomana...*, Giacomo Sansovino, 1571.
- Sansovino, Francesco, *Gl’annali turcheschi, overo le vite de’principi della casa othomana...*, Enea de Alaris, 1573b.
- Sansovino, Francesco, *Del governo et amministrazione de i regni et delle republiche*, Antonio Giovanni Bertano, 1578.
- Sansovino, Francesco, *Del governo et amministrazione de i regni et delle republiche*, Altobello Salicato, 1583.



Editura Universității din București – Bucharest University Press
folosește sistemul de peer review dublu anonim.

© EUB-BUP pentru prezenta versiune

<https://editura-unibuc.ro/>

B-dul Mihail Kogălniceanu 36-46, Cămin A (curtea Facultății de Drept),
Corp A, Intrarea A, etaj 1-2, Sector 5, București, România; tel.: + (4) 0726 390 815
e-mail: editura@g.unibuc.ro
Librărie online: <https://editura-unibuc.ro/magazin/>
Centru de vânzare: Bd. Schitu Măgureanu, nr. 9, parter (holul Facultății de Sociologie
și Asistență Socială); tel. + (4) 021 305 37 03

Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.